

## Traducir *application* en purépecha desde la traducción funcional<sup>1</sup>

Bulmaro González Ambrosio<sup>2</sup>  
[gonzalezbul@gmail.com](mailto:gonzalezbul@gmail.com)

### Resumen

Este artículo aborda la traducción del concepto *application* (en inglés) como *úratarakwa* (en purépecha). Esta propuesta de traducción se inserta en un proyecto más amplio que se propone actualizar el uso de la lengua purépecha en el contexto informático. El texto está organizado como se describe a continuación. En primer lugar, se presenta una breve introducción a los proyectos “Mozilla Nativo” y “Traducción de Interfaces Computacionales”, en los cuales se gestó la traducción de *application* y otros conceptos relacionados. Enseguida, se ofrece una panorámica de la traducción funcional, cuyas premisas teóricas orientaron el proceso de traducción aquí estudiado. Finalmente, se incluyen algunos ejemplos para mostrar el uso del término *úratarakwa* en el contexto de la navegación en la Internet.

**Palabras Clave:** *application*, *úratarakwa*, traducción funcional, traducción de *software*.

### Abstract

This paper studies the translation of the concept of *application* (in English) as *úratarakwa* (in Purépecha), a process that was carried out within the context of two larger translation projects: “Mozilla Native” and “The Translation of Computational Interfaces”. The paper is organized as follows: after a short introduction to said projects, it offers an overview of the functional translation theory. Then, drawing on the main tenets of this theory, the paper analyzes the translation case of the concept *application* and includes some examples in order to illustrate how Internet users may use the *úratarakwa* concept when browsing in the web.

**Keywords:** *application*, *úratarakwa*, functional translation, software translation.

---

<sup>1</sup> Recepción del artículo: 30 de mayo de 2016. Aceptación: 30 de junio de 2016.

<sup>2</sup> Licenciado en Enseñanza del Inglés por el Instituto Michoacano de Ciencias de la Educación y profesor-investigador de la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán. Ha trabajado en diversos proyectos enfocados en la traducción del español al purépecha y del inglés al purépecha, es especial en la localización de interfaces computacionales y el proyecto Mozilla Nativo. Es miembro del Cuerpo Académico en Consolidación “Jorhenkwa Xurhupani (Tejiendo Conocimiento)”, de la misma universidad.

## Introducción

En el mes de agosto de 2012, en la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán (UIIM), se constituye el cuerpo académico denominado “Educación, ciencia y tradición para un desarrollo local armónico”, con el propósito de realizar investigaciones en y desde la lengua purépecha. Paralelo a este proceso, surge el proyecto “Traducción de interfaces computacionales”, a partir del cual se formó un grupo liderado por profesores-investigadores, miembros del mencionado cuerpo académico, y responsables de la propuesta del proyecto, así como de la traducción, revisión y sistematización del mismo. A este proyecto se integraron estudiantes de la Licenciatura en Lengua y Comunicación Intercultural de esta casa de estudios.

Este grupo se dio a la tarea de traducir el procesador de textos *Abiword*. Algunos de los resultados y limitaciones se pueden consultar en la tesis de licenciatura “Traducción de los términos informáticos al purépecha del *software* libre *Abiword*”. Esta tesis fue elaborada por Santiago Zavala Ramos y María de la Salud Sebastián Valdez y, aunque el documento se tituló en español, en realidad está redactado en lengua purépecha (Zavala y Sebastián, 2016).

Luego de este primer trabajo, el grupo empieza a traducir la interfaz del navegador *Firefox*. Cabe señalar que esta traducción se llevó a cabo en el seno del proyecto Mozilla Nativo, el cual, desde 2014, ha sido promovido por Mozilla para apoyar la localización y traducción de la interfaz del navegador *Firefox* a distintas lenguas indígenas.<sup>3</sup> Los resultados parciales de esta traducción pueden verse en la tesis de licenciatura de Sergio Salmerón Madrigal, titulada “Traducción al purépecha de la carpeta *Browser* del navegador de *Mozilla Firefox*” (Salmerón, 2017). En esta tesis, se aborda la traducción de una carpeta del código fuente del

---

<sup>3</sup> Mozilla Nativo es una iniciativa de Mozilla que apunta a la inclusión de las lenguas nativas en el mundo digital, sin dejar de lado la promoción de su uso y preservación a lo largo del tiempo. En el proceso de localización, participan desarrolladores, activistas y usuarios. Las primeras lenguas a las que se ha localizado la interfaz del navegador *Firefox* son el guaraní y el maya kakchikel. En este mismo proceso se encuentran más de veinte lenguas indígenas de Latinoamérica. Entre las mexicanas están: zapoteco, chatino, rarámuri, tenek, tzeltal, purépecha, entre otras. Para más información sobre la organización y sobre el proyecto Mozilla Nativo puede consultarse <<https://www.mozilla.org> y <http://mozillanativo.org/que-es-mozilla-nativo>>

navegador de Internet, razón por la cual podría estimarse un trabajo más cercano a los objetivos de la presente investigación. Los dos trabajos mencionados optan por una traducción libre o semántica que les permite hacer cambios estructurales y de sentido en la lengua meta con la idea de hacer cognoscible la traducción, y dejan de lado la propuesta de traducción orientada a la creación de términos en la lengua meta. Aún así, estos trabajos suponen esfuerzos pioneros por incursionar en la informática mediante la traducción de interfaces del idioma inglés al purépecha, y ofrecer a los hablantes de este último la posibilidad de acceder a tecnologías y conocimientos en su lengua materna. Además, cabe mencionar que las dos tesis dedican gran parte de su atención al análisis morfológico de la lengua purépecha. Es así que, con la lectura y análisis de la traducción realizada en estas, es posible usarlas como marco de referencia para esta actividad, ya sea en el campo de la informática o en otras áreas del conocimiento. Por este y otros motivos, estas obras son una lectura obligada para quienes pretendemos abonar y contribuir en este campo.

No obstante, en el tenor de la investigación que nos ocupa, el propósito principal es arrojar un poco de luz sobre la traducción de conceptos informáticos del inglés al purépecha a partir del análisis de la traducción del concepto *application* como *úratarakwa*. Si bien la traducción de este y otros conceptos se inserta en el marco de un proyecto de traducción más amplio, en este artículo me concentro en el concepto en inglés *application*, para cuya traducción en purépecha se propone el concepto de *úratarakwa*, usado para representar un objeto de uso general, una “herramienta para hacer” o “instrumento”.

### **Necesidad de nuevos términos**

El contacto entre hablantes de distintas lenguas nos obliga a buscar soluciones como la inserción de palabras extranjeras en las lenguas locales o viceversa. Dicha búsqueda puede conducir, bien a la creación de palabras para denominar los nuevos elementos, bien a la importación de palabras extranjeras, las cuales pueden experimentar distintos grados de adaptación para poder ser utilizadas en la comunicación cotidiana y en la transmisión de conocimientos.

Es así que la creación o adaptación de nuevos conceptos afecta, en mayor o menor grado, la forma de hablar de las personas, e influye en sus horizontes epistemológicos y pragmáticos en tanto sujetos de cultura. Al mismo tiempo, estos procesos hacen viable el acceso y la acumulación de conocimientos y tecnologías desarrolladas en otras latitudes, procesos en los que la traducción desempeña un papel esencial.

El contacto con el español ha afectado significativamente a las lenguas indígenas, pues, derivado de las políticas del gobierno mexicano, el uso de las lenguas indígenas se ha ido circunscribiendo a los ámbitos locales y domésticos. Bajo la premisa de la unificación nacional –“una sola lengua, una sola nación”–, la exclusión de las lenguas indígenas del espacio social ha seguido su curso a través de nuevas estrategias de dominación. Entre ellas destaca la castellanización del país y el uso prácticamente exclusivo del español para la enseñanza de otras materias (Aguirre, 1986; Villoro, 1996). Estas y otras estrategias han oscurecido la vitalidad de las lenguas indígenas e incrementado el analfabetismo en dichas lenguas.

Con respecto del acceso a la educación, se observa un porcentaje muy elevado de analfabetismo que ha disminuido poco en cinco años, debido a que con frecuencia las políticas dirigidas a los grupos indígenas no contemplan procesos de alfabetización adecuados a su cultura y a su realidad. (Vargas, 2013, p. 26).

Cuando esto ocurre, el desarrollo de la lengua indígena no puede darse de manera natural u ordinaria; el estancamiento y la pérdida es inevitable, pues su uso se restringe a la vida familiar o comunal. A su vez, ello provoca la disminución del número de hablantes, pues estos piensan que la lengua es inútil y que no es necesario enseñarla a las nuevas generaciones. La falta de instrucción formal entre la comunidad indígena es más notoria cuando es en lengua indígena. Vargas (2013, p. 27) señala que, “mientras que en el ámbito nacional un elevado número de personas concluye la secundaria o el nivel medio superior, el grueso de la población indígena se queda sin instrucción o apenas termina la primaria”.

Ante estas circunstancias, es de esperarse que no se desarrollen nuevas palabras para los campos de conocimiento actuales, ya que están fuera de la vida diaria y las personas no necesitan nuevos conceptos para la comunicación interpersonal cotidiana en su lengua nativa. En gran medida, las Universidades Interculturales de México son las indicadas para realizar actividades de profesionalización de los conocimientos indígenas. En el caso de la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán, dicha profesionalización implica la actualización del léxico purépecha, nahua, mazahua, y otomí, lenguas indígenas que se hablan en el estado. Estas actividades se acompañan de una creciente diversificación de los espacios de uso de las lenguas indígenas, los cuales se van consolidando gracias a la creación de nuevos programas de educación formal, como “México Multicultural”, de la Universidad Nacional Autónoma de México y la fundación del Centro Nicolaita de Estudios de los Pueblos Originarios (CENESPO), por parte de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.

Por el lado jurídico, se han creado leyes que favorecen el uso de las lenguas indígenas a partir del año 1992, cuando se reconoce la composición pluricultural y multilingüe de la nación mexicana a través de la modificación del artículo 2º. constitucional.<sup>4</sup> Esta modificación genera un ambiente jurídico propicio para la fundación del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) en el 2002.<sup>5</sup> Un año después se decreta la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.<sup>6</sup> Esta ley establece como obligación del estado el impulso de políticas de investigación, difusión, estudios y documentación sobre las lenguas indígenas nacionales y sus expresiones literarias. Evidentemente, esto involucra la enseñanza de las lenguas indígenas en todos los niveles de la educación formal, en cada una de las lenguas del país y, en el caso de Michoacán, en las cuatro lenguas del estado en particular. Pero si estos esfuerzos no se acompañan de una expansión de los conocimientos que una lengua puede expresar, su presencia y uso serán limitados y no estarán diseñados para seguirle el paso a la época en que vivimos. Por lo tanto, resulta imperioso que las lenguas

---

<sup>4</sup> Para mayor información puede consultarse la información disponible en el siguiente sitio: <[http://sil.gobernacion.gob.mx/Archivos/Documentos/2016/02/asun\\_3333564\\_20160216\\_1455645475.pdf](http://sil.gobernacion.gob.mx/Archivos/Documentos/2016/02/asun_3333564_20160216_1455645475.pdf)>

<sup>5</sup> Según el decreto de creación disponible en <<http://www.cdi.gob.mx/lenguamaterna/inali.pdf>>

<sup>6</sup> Decreto disponible en <[http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/257\\_171215.pdf](http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/257_171215.pdf)>

indígenas se cimienten con el desarrollo de un léxico apropiado para que pueda ser usado en contextos de educación formal, científicos o profesionales.

Las políticas de apoyo a los grupos indígenas deben incluir como pilar fundamental la enseñanza de la ciencia y la tecnología, y que los programas de conservación y recuperación de las lenguas indígenas deben estar acompañados por un proceso de incorporación de términos científicos que permitan la comunicación, asimilación y aportaciones a la ciencia en el idioma propio de las comunidades. (Takeuchi, 2013, p. 33).

Es así que el ejercicio profesional de los tiempos modernos demanda la creación de léxico, como es notable, en el campo de la informática y, en especial, de la Internet, pues se trata de un espacio de contacto entre distintas lenguas. En este campo, el inglés es, las más de las veces, la lengua de origen, ya que en ella se desarrollan los productos informáticos que se distribuyen principalmente a través de la red global.

Producto de este dominio tenemos en español palabras como *software, hardware, driver, chat, web*, aplicación, etc. Estas palabras también van insertándose en el purépecha, al mismo tiempo que se avanza en la formación escolar, o en el manejo de los productos informáticos. Además, debemos tomar en cuenta que los programas informáticos son herramientas diseñadas para ser utilizadas en distintos soportes o dispositivos electrónicos, como la computadora, la *tablet*, o el celular. Ello implica que requieren de un cierto tipo de entrenamiento o conocimiento que posibilite su uso eficiente. Así, los usuarios deben saber utilizar tanto el dispositivo en el que es ejecutado el programa, como el programa en cuestión. De ahí la importancia de proyectos como el ya mencionado Mozilla Nativo.

Facilitar el acceso al conocimiento y a los soportes que sirven para su vehiculación en la lengua materna, y no en una segunda lengua como el español, es sin duda una tarea ardua que requiere un enfoque multi y transdisciplinario. Cabe mencionar que también se trata de una tarea gradual, pues no se espera que en pocos años el purépecha cuente con el metalenguaje pertinente para los campos de conocimiento contemporáneos, aunque ello se

vuelve ciertamente más viable cuando, además de disponer de los recursos materiales necesarios, se cuenta con un equipo amplio de especialistas y traductores en las lenguas de origen y meta, capaces de recurrir a los mecanismos propios de cada lengua y utilizarlos para la generación de nuevas palabras.

Resulta importante llamar la atención sobre la trascendencia de la traducción, debido a que representa un medio de comunicación intercultural, facilita la distribución de textos de diversa índole y contribuye con ello al crecimiento tanto del acervo bibliográfico de las culturas como del horizonte epistemológico de los individuos. En este sentido, la traducción al purépecha es una herramienta poderosa, pues permitirá a sus hablantes aprender otros conocimientos en su lengua materna.

### **Antecedentes**

Es así que se apela al desarrollo de nuevas propuestas relacionadas con la diversificación de los espacios de uso de la lengua purépecha. En estos procesos, la traducción desempeña un papel fundamental: en algunas ocasiones moderniza el lenguaje cotidiano, en otras, crea nuevas palabras y en otras más, recurre a los acervos lingüísticos de otras lenguas.

Existen investigaciones que orientan y sirven de inspiración. Tal es el caso del trabajo sobre divulgación de las nanociencias en lenguas indígenas desarrollado por el investigador Noboru Takeuchi en el *campus* de Ensenada de la Universidad Nacional Autónoma de México. Takeuchi aborda el tema del desarrollo de una variedad de productos y actividades que sirven como herramientas para el aprendizaje de conocimientos básicos en nanociencias y nanotecnología en las lenguas náhuatl, mixteco, maya, mixe, otomí, zapoteco y purépecha (véase Takeuchi, 2013).

En un sentido similar, la inclusión de la lengua purépecha en el campo de la enseñanza-aprendizaje, a través de cursos interactivos, ha sido planteada por el Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) en el “Laboratorio de Lengua y

Cultura Víctor Franco”, con el proyecto *Juia Ch’anani P’urhe Jimpo*.<sup>7</sup> Coordinado por Frida Villavicencio Zarza, este proyecto desarrolla el tema *K’umanchekua ka maajkueecha* (“La casa y la familia”) y, mediante diálogos y textos presentados solo en purépecha, ofrece diferentes actividades encaminadas a la enseñanza-aprendizaje de esta lengua, en un ambiente interactivo y lúdico para los niños.

Sobre el tema de la traducción contemporánea del español al purépecha, tampoco debe ignorarse el libro *La utopía de la lengua p’urhepecha*, editado por Agustín Jacinto Zavala y publicado por El Colegio de Michoacán (Jacinto, 2010). Este libro es una obra que inspira y reta con su contenido, ya que insiste en que la traducción o creación de nuevos vocablos es crucial para lograr que la lengua pueda ser usada en la docencia e investigación en todos los niveles de la educación formal.

De estos trabajos puede desprenderse la conclusión de que toca a los traductores ser la primera instancia en la mediación entre, por una parte, los conocimientos desarrollados en una lengua o disciplina científica y, por otra, el tránsito que de estos se realiza a otra lengua. De tal forma que, en la mayoría de los casos, los traductores son los encargados de proveer un ambiente propicio para desarrollar un modelo de lenguaje, que permita ir generando traducciones que puedan ser usadas en diversos contextos.

## **La teoría funcional de la traducción**

En este proceso de investigación, se opta por la teoría funcional de la traducción, cuyos postulados principales fueron planteados aproximadamente en 1984 en Alemania y que, en términos generales, cuestionan directamente la noción de que la traducción a la lengua meta debe ser equivalente al texto de partida. Los autores centrales de estos planteamientos fueron Justa Holz-Mänttärin, quien propuso una teoría de la acción traductora; Katharina Reiss, quien se aproxima a la traducción funcionalista desde una postura de la crítica de traducciones; y Hans J. Vermeer, autor de la teoría del *skopos* (Pym, 2016; Nord, 1997). La

---

<sup>7</sup> Para más detalles sobre este proyecto, el lector puede visitar la página <<https://ccc.inaoep.mx/~llcvf/index.php/materialesmultimedia/quehacemos/interactivos/juguemos-en-purepecha/>>

teoría funcional de la traducción enfatiza la importancia comunicativa de la actividad traductora, es decir, el valor o función dada a los términos o textos en la lengua y cultura de llegada:

In the framework of this theory, one of the most important factors determining the purpose of a translation is the addressee, who is the intended receiver or audience of the target text with their culture-specific world-knowledge, their expectations and their communicative needs (Nord, 1997, p. 12).

Es así que podemos tener un mismo texto de partida con varias posibles traducciones, pero habrá un factor determinante: la función que desempeña el texto en la lengua meta. En otras palabras, el traductor percibe en el contexto comunicativo algo que le permite seleccionar una solución y descartar otras. Más concretamente, las decisiones del traductor no tienen por qué estar dominadas por el texto de partida o por los criterios de la equivalencia, a no ser que tales factores sean estipulados en la finalidad (*skopos*) de la traducción (Pym, 2016, p. 58). Nótese, en la cita de Nord, la ausencia de cualquier tipo de mención a la lengua de origen. Claramente es mucho más importante la lengua meta. Esta omisión lleva la atención al contexto en el que se recibirá la traducción. Para el caso que nos ocupa, la función de la traducción es que los hablantes de la lengua purépecha se familiaricen con el concepto *úratarakwa* en el contexto de la navegación en la Internet. A continuación, revisaremos los conceptos básicos de la teoría de la traducción funcional a partir de los postulados de Vermeer y Reiss.

### **Conceptos básicos: *skopos*, intención y función**

La palabra griega *skopos*, que significa “finalidad”, ha sido adoptada como el término núcleo de la teoría funcional de Reiss y Vermeer (Pym, 2016, p. 58). Partiendo de la idea de que las acciones siempre son hechas por personas o agentes en un ambiente determinado, que suele ser comunicativo, se supone que hay libertad para elegir la mejor opción en el proceso de traducción, de acuerdo con los supuestos de la cultura o ambiente en el que se realiza la acción.

El antecedente de que las acciones son condicionadas en menor o mayor grado por la finalidad que persiguen se remonta a las ideas sobre el tema planteadas por Cicerón, como lo hace notar Nord citando a Vermeer: “Cicero also gives a definition of an action when he speaks of cases where ‘some disadvantage, or some advantage is neglected in order to gain a greater advantage or avoid a greater disadvantage’” (Vermeer, 1989, citado en Nord, 1997, p. 27). De tal manera que la traducción es responsabilidad del traductor, y las estrategias a las que este acude en su actividad dependen, en gran medida, del ambiente en el que se usará la traducción y la función que ahí desempeñará. Así lo precisa Vermeer:

Each text is produced for a given purpose and should serve this purpose. The *Skopos* rule thus reads as follows: translate/interpret/speak/write in a way that enables your text/translation to function in the situation in which it is used and with the people who want to use it and precisely in the way they want it to function (Vermeer, 1989, citado en Nord, 1997, p. 29).

Ello quiere decir que, en el marco de la teoría funcional, la traducción demanda que se caracterice el contexto de la comunicación y de los roles adoptados y desempeñados en este proceso. Cabe señalar que el propósito comunicativo en general está dirigido al (a los) receptor(es). Así, en el caso de los emisores, se pensará en la necesidad de comunicar los mensajes al receptor, que bien pueden ser orales o escritos.

Según la teoría del *Escopo*, el principio primordial que condiciona cualquier proceso de traducción es la finalidad a la que está dirigida la acción traslativa. Esta se caracteriza por su intencionalidad, que es una característica definitoria de cualquier acción. (Nord, 2009, p. 215).

La intención y la función de la acción traductora no puede ser establecida como universal, pues cada traducción, cada texto que se traduce se inserta en una situación o contexto específico que lo orienta. Al mismo tiempo, el lenguaje utilizado está subordinado a las circunstancias específicas en las que se realiza la comunicación, incluyendo el espacio y el tiempo. Como puede verse, se ha hecho un uso continuo de los conceptos de “intención” y

“función”, por lo que se considera necesario hacer una puntualización en la diferenciación de estos para un mejor entendimiento.

Intención se define desde el punto de vista del emisor, el cual quiere alcanzar una finalidad determinada con su texto. Sin embargo, la mejor intención no garantiza un resultado perfecto, sobre todo cuando existe una gran distancia (temporal, local, cultural etcétera) entre las situaciones de emisor y receptor, respectivamente (Nord, 2009, p. 215).

De esta definición se deduce que “intención” son todas las acciones planeadas por el emisor para alcanzar el propósito, en el contexto del tránsito textual de una lengua a otra. Estas acciones incluyen todas las actividades tendientes a que el texto de origen sea entendible en la lengua meta, aunque las diferencias en cualquiera de los ámbitos, como se menciona, pueden ser obstáculos. Al respecto, Umberto Eco señala que “las eventuales ambigüedades pueden resolverse cuando se traducen textos a la luz de los contextos, y con referencia al mundo en que ese texto determinado habla” (Eco, 2008, pp. 61-62). Esta interacción textual tendrá efectos en el receptor:

El receptor usa el texto para una determinada función, según sus propias expectativas, necesidades, bagaje general y condiciones situacionales. En un caso ideal, la intención del emisor encuentra su fin, por lo cual intención y función serían entonces análogas o incluso idénticas. Pero, como sabemos, la realidad a veces dista mucho del ideal. (Nord, 2009, p. 215).

La función se refiere al significado del texto o a lo que hace referencia y se convierte en lo que se necesita comunicar. Es decir, se tiene el texto de partida bajo un contexto y circunstancia determinados que se espera sean comprendidos por el receptor, con el propósito de lograr interactuar con los implicados en el proceso comunicativo. Tal como lo señala Nord (1997, p. 28): “In accordance with the model of the text-bound interaction, the receivers use the text with a certain function, depending on their own expectations, needs, previous knowledge and situational condition”.

Esta distinción es particularmente útil en la traducción, ya que el emisor y el receptor pertenecen a lenguas, culturas y situaciones distintas, como es el caso del purépecha y el inglés. Las diferencias entre una y otra lengua se acentúan cuando consideramos que, por ejemplo, el purépecha es de tradición oral. Por consiguiente, aún no tiene un sistema de escritura unificado y, por otra parte, a diferencia del inglés, su tipología es aglutinante (véanse Monzón, 1997 y 2004; Villavicencio, 2006; y Chamoreau, 2009).

Como se mencionó, la intención y la función están subordinadas a la finalidad de la acción traductora, que bien puede ser establecida por el emisor, o quedar reservada al traductor, o bien al cliente que encarga la traducción. En el caso que nos ocupa, la intención y la función apuntan a mostrar la funcionalidad de la lengua purépecha para la producción de conceptos informáticos, usados en la interfaz del navegador *Firefox*, para facilitar la interacción con el usuario o receptor del proceso comunicativo.

### **Traducir *application* como *úratarakwa***

Los temas relacionados con la Internet, el *software* y la informática son desarrollados en gran medida en el idioma inglés, mismo que ha introducido ya, y seguirá introduciendo en el vocabulario del español, palabras como *chat*, *web*, *escáner*, *application*, en ocasiones con ligeras modificaciones o sin ellas. Las mismas palabras también se están insertando en la lengua purépecha. Como parte de su proceso de adaptación a esta lengua, en ocasiones a estas palabras se les agregan morfemas del purépecha. Por ejemplo, cuando la palabra *chat* se usa para referirse a este como un lugar, en purépecha se dice *chatirhu*. Si se sigue esta tendencia, los términos en purépecha no solo sufrirán transformaciones causadas por el inglés, sino que les ocurrirá algo mucho más grave: no llegarán a emerger. Sin embargo, los hablantes tienen la última decisión.

Bajo estas condiciones, la traducción de términos es clave. Con respecto al concepto *application* en particular, se espera que abone a la finalidad de hablar de estos temas en lengua purépecha. Además, se muestra la forma de usar esta lengua como apoyo cuando se hace la traducción de la interfaz del navegador *Firefox*. Por ello, se espera que los usuarios

purépechas de dicho navegador puedan hacerlo de la misma manera que en la lengua de origen o en la versión traducida al español. Al momento de traducir, resulta complejo encontrar todos los conceptos en el contexto y en la lengua meta. Sin embargo, la traducción realizada se hizo en función de la finalidad perseguida, tal como se expuso en la sección anterior.

Esta tarea requiere del conocimiento de las dos lenguas para ser conceptualizadas, y de la interacción existente entre el emisor y el receptor del proceso comunicativo; asimismo, debe realizarse de acuerdo con las finalidades con las que se plantee la traducción, así como teniendo en cuenta las necesidades comunes que surgen al usar la Internet: “De ahí la idea de que la traducción se basa en procesos de negociación, siendo la negociación, precisamente, un proceso según el cual para obtener una cosa se renuncia a otra” (Eco, 2008, p. 25). Este hecho condiciona la manera de realizar la acción traductora, y empuja a interpretar el significado del concepto en el contexto de la navegación en la Internet, sin dejar de lado, además, el efecto que suscitará en el receptor. Esto último implica la sensibilización para la apropiación entre los usuarios, labor que hasta el momento sigue pendiente.

El proceso de traducción que aquí se presenta tuvo las siguientes etapas:

- 1) La primera etapa fue registrarse en la página <<http://mozilla.locamotion.org>>. Una vez hecho el registro, fue posible acceder a la carpeta WEBAPPRT, que tiene un total de 1873 cadenas. La totalidad se encuentra disponible en la página <<http://mozilla.locamotion.org/tsz/firefox/translate/webappprt/#unit=5961900>>.
- 2) La traducción de los conceptos contenidos en la carpeta. Esta actividad consistió en el análisis de la función de la traducción en la lengua purépecha. Este trabajo generó dificultades como:
  - Comprender el concepto central *application* y la forma en que se usa en la navegación, así como en la informática. En este caso, el concepto *application* es definido como: “a program (as a word processor or a spreadsheet) that performs one of the major tasks for which a computer is used” (Morehead,

1995). Es así que la definición en inglés alude a un programa por el que es usada la computadora; en otras palabras, se trata de una herramienta desarrollada para una labor específica en la computadora u otro artefacto electrónico. Lo anterior derivó en la interpretación del concepto en la lengua de origen, llegando a la palabra en purépecha *ú-ra-tara-kwa* (“herramienta para hacer, o herramienta”). La glosa gramatical que corresponde a esta palabra es la siguiente: *ú* (radical ‘hacer’), *ra* (causativo), *tara* (morfema instrumental), y *kwa* (morfema sustantivizador). Considerando que la acción traductora se hace contemplando la interacción entre el emisor y el receptor, en la lengua de destino y bajo el contexto de la navegación en la Internet, en el orden lingüístico se habla de un sustantivo, de tal manera que las condiciones situacionales previstas determinan la funcionalidad del concepto.

- Asegurar en la medida de lo posible la comprensión de los conceptos en lengua purépecha fue fundamental para la continuación del proceso de traducción, trabajo que requirió la consulta con el equipo de traductores y la consulta continua de diccionarios monolingües en inglés, y de traductores inglés-español y viceversa.

3) Con la finalidad de unificar al máximo posible la traducción, se hizo la revisión de las grafías utilizadas para la escritura del purépecha. Esto se hizo con el fin de utilizar un solo alfabeto de los existentes y usados actualmente, y de simplificar la traducción de los conceptos para una mejor comprensión por futuros usuarios. En este caso, para la representación gráfica se utilizaron las grafías que aparecen en el cuadro 1 (tomado de Monzón, 1997, p. 12, con adaptaciones del autor):

Consonantes	Labial	Dental	Alveolar	Palatal	Velar
Oclusivo puro	P	T	Ts	Ch	K
Oclusivo aspirado	P'	T'	Ts'	Ch'	K'
Fricativo		S	S	X	J
Vibrante	R				
Retrofleja	Rh				
Nasal	M	N			Nh

Semiconsonante	W				Y
----------------	---	--	--	--	---

Vocales	Anterior	Central	Posterior
Alta	I	Ĭ	U
Media	E		O
Baja		A	

**Cuadro 1. Grafías utilizadas para la escritura del purépecha en el proyecto de traducción de *Mozilla Firefox* (tomado de Monzón, 1997, p. 12, con adaptaciones del autor)**

- 4) En esta etapa viene el proceso de revisión: el sistema de escritura utilizado, las distintas opciones que se tienen para un fonema, los conceptos confusos que presentaban algún tipo de problema; la revisión se hizo buscando simplificar la traducción de los conceptos y la representación gráfica al máximo posible para una mejor funcionalidad.

El concepto *application*, y los contextos de uso que se presentan en este escrito, son una muestra representativa del proceso de traducción en curso, los cuales aún son susceptibles de cambio. Sin duda, el camino es aún largo y de difícil tránsito.

Del total de cadenas contenidas en la carpeta mencionada en la primera etapa del proceso de traducción, se han elegido, para ser presentadas aquí, aquellas que contienen la palabra *úratarakwa* y que mejor ilustran el uso de esta en la navegación en la Internet. Asimismo, se pretende mostrar, mediante estos ejemplos, la utilidad que tiene la lengua purépecha para la generación de conceptos técnicos informáticos.

En los ejemplos que se muestran a continuación, se ha agregado una tercera columna, que contiene la traducción del purépecha al español, y que ayudará a aquellos que no comprenden la lengua de origen (inglés) o de destino (purépecha). Además, hemos decidido agregar una tabla al final del documento, a manera de anexo, con el fin de que el lector pueda tener acceso a otros ejemplos en este mismo artículo.

<b>Inglés</b>	<b>Purépecha</b>	<b>Español</b>
To continue, the application must send information that will repeat an action (such as a search or order confirmation) that was performed earlier.	¿Chúnkutamo? Úratarakwa axaati ayankperata ma ka ménteru wentaati (éska jirinhantskwa o kurhak'urhikwa ampe) énka úkata japka ya.	¿Continuar? La herramienta enviará un aviso y volverá a iniciar (como una búsqueda o pregunta) que ya estaba hecha.

En este ejemplo, *To continue* es usado como un condicionante para que el programa realice otra acción, es decir, la de enviar información. La traducción al purépecha introduce una pregunta al inicio. En lugar de la oración con el condicionante, pregunta al usuario-receptor: ¿*Chúnkutamo?*, algo similar a “¿Quieres continuar?”, y sigue: “Si fuese así, el programa enviará un aviso”.

Otra posibilidad es seguir la estructura del inglés e introducir el condicionante al inicio mediante la palabra *Énka* (“Si”), pero esto implica agregar a la persona que realizará la acción de enviar el aviso: *Énkari ch'únkutamoka...* (“Si tú continuas...”). Nótese que, en este caso, es el programa mismo el que realiza el envío del aviso, no la persona que usa el programa. En ambos casos se presupone que el programa necesitará una confirmación para continuar o cancelar la acción del envío: de esto deriva elegir la primera opción.

<b>Inglés</b>	<b>Purépecha</b>	<b>Español</b>
The application doesn't know how to communicate with the server.	Úratarakwa no mítesti nena marhuatspeti jinkoni wantontskurhini.	La herramienta no conoce la forma de comunicarse con quien lo hace útil.

En la lengua purépecha, cuando se alude al concepto de “diálogo”, como en este caso, se acude a la palabra *wantontskurhini*. Esta palabra se refiere a la interacción comunicativa entre un emisor y un receptor. Además, en purépecha es notoria la falta de artículos cuando se

habla de sustantivos, y es por eso que esta palabra no aparece acompañada por uno de ellos. De tal manera que la expresión utilizada hace referencia a que el programa en cuestión desconoce el protocolo para establecer la comunicación con el servidor.

Una segunda opción es utilizar la palabra *kurhamutsperani*, “entenderse, comprenderse con más de una persona”. Esta palabra se refiere a la boca, a comprenderse o entenderse a partir de lo que se emite por la boca. Este elemento es parte de su significado, y cuando se usa se entiende que hay alguien que trata de hacerse comprender por las otras personas a partir de lo que se emite por la boca. Por esto se opta por la primera opción.

Inglés	Purépecha	Español
The application tried to access a network port that it should not have access to. The application has canceled the request for your protection.	Úratarakwa wékaspti támu ísī inchani énka no jiankunhaaka. Ka anhaxustasti chéeti sésikwa jimpo.	La herramienta quiso entrar a otro lugar que no le permitieron. Y fue detenida por tu bien.

En este ejemplo se omiten las palabras *tried*, *network* y *port*, además del auxiliar *should* en la traducción al purépecha, considerando que la finalidad es informar al receptor el motivo por el que se canceló la demanda de ingresar a un determinado puerto debido a que el programa no tiene acceso. Asimismo, después del punto y seguido no se repite la palabra *úratarakwa*, tal como se repite *application* en el origen, ya que forma parte del mismo aviso.

Inglés	Purépecha	Español
Launch application.	Úratarakwani jatsirani.	Depositara la herramienta.

En este último ejemplo, la palabra *launch* es un comando que indica que un programa será ejecutado. Generalmente, esta es una instrucción que se realiza cuando se va a instalar un programa en la computadora. A partir de esta finalidad, se le agrega a la palabra *úratarakwa*

la marca de acusativo *ni* al final (*úratarakwani*), para indicar “la herramienta para hacer”, y se acompaña de la palabra *jatsirani*, que significa “depositar”, en la cual la terminación *ni* no tiene la misma función, ya que, en este caso, se está usando con un verbo y, por lo tanto, es una marca de infinitivo en purépecha, no así cuando forma parte de un sustantivo.

## Conclusiones

La traducción es un área dinámica. Por tanto, debe realizarse desde una postura crítica y creativa, particularmente en lo que respecta al uso de palabras clave en los campos de conocimiento contemporáneos. Es también un medio idóneo para visibilizar y ampliar los espacios de uso de las lenguas indígenas: de lo local y cotidiano a lo global y especializado y, así, contribuir a la modernización o actualización del léxico de las mismas.

La palabra *application* es un claro ejemplo de la manera en que la jerga informática traspasa del dominio de especialistas a la gente que habitualmente usa la Internet. Al igual que otras lenguas y culturas receptoras, el purépecha corre el riesgo de realizar adaptaciones ambiguas como es el caso de la palabra “aplicación” en español.

Durante el proceso de traducción, la funcionalidad de la lengua purépecha en el campo de la informática queda manifiesta en los ejemplos citados, pues utiliza recursos propios de su estructura morfosintáctica, a partir de los radicales y la aglutinación morfológica.

Sin duda, la colaboración inter y transdisciplinaria es determinante para llevar a buen puerto el presente trabajo, ya que requiere de diferentes campos de conocimiento, como la traductología y la informática, en la que tuvieron intervención primordial los hablantes de la lengua purépecha. Por otra parte, la traducción que se presentó en este espacio dio pauta para vislumbrar la contribución de la posible refuncionalización de las lenguas del país. De esta manera, el compromiso sigue en pie.

Finalmente, se vuelve cada vez más apremiante identificar los puntos de encuentro y desencuentro entre las culturas, con el propósito de articular sus virtudes sin superponer una en detrimento de las otras. Asimismo, es necesario idear los caminos apropiados para que

tanto los indígenas como los no indígenas construyan una relación diferente con respecto a la cultura ajena y la propia, al ver reflejada su utilidad más allá de lo local y de actividades folclóricas.

## Referencias

- Aguirre, G. (1986). *Lenguas vernáculas: Su uso y desuso en la enseñanza: La experiencia en México*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Chamoreau, C. (2009) *Hablemos purépecha: Wantee juchari anapu*. Morelia, Michoacán: Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.
- Eco, U. (2008). *Decir casi lo mismo: Experiencias de traducción* (Trad. Helena Lozano Miralles). Barcelona: Lumen.
- Jacinto Zavala, A. (ed.). (2010). *La utopía de la lengua p'urhepecha*. Zamora, Michoacán: El Colegio de Michoacán.
- Monzón, C. (1997). *De acá para allá: Lenguas y culturas amerindias: Vol 5. Introducción a la lengua y cultura tarasca*. València: Universitat de València.
- Monzón, C. (2004). *Los morfemas espaciales del p'urhepecha: Significado y morfosintaxis*. Zamora, Michoacán: El Colegio de Michoacán.
- Morehead, A. H. (1995). *The new American Webster handy college dictionary* (3ª edición). United States of America: Signet.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 209-243.
- Salmerón Madrigal, S. (2017). Traducción al purépecha de la carpeta *Browser* del navegador de *Mozilla Firefox* (Tesis de licenciatura). Universidad Intercultural Indígena de Michoacán, Pichátaro, Michoacán.
- Pym, A. (2016). *Teorías contemporáneas de la traducción: Materiales para un curso universitario* (2ª edición). Tarragona: Intercultural Studies Group.

- Takeuchi, N. (2013). Divulgación de las nanociencias en las comunidades indígenas de México. *MOMENTO: Revista de Física*, 46E, 31-41. Recuperado de <https://revistas.unal.edu.co/index.php/momento/article/view/41983/43713>
- Vargas, M. del L. (2013). *La educación intercultural bilingüe y la vivencia de la interculturalidad en familias p'urhepecha: El caso de Arantepacua, municipio de Nahuatzen, Michoacán*. México: Secretaría de Educación Pública.
- Vermeer, H. J. (1989). Skopos and commission in translational action. En A. Chesterman (ed.), *Readings in translation* (pp. 173-187). Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.
- Villavicencio, F. (2006). *P'orhépecha kaso sirátahenkwa: Desarrollo del sistema de casos del purépecha*. México: El Colegio de México.
- Villoro, L. (1996). *Los grandes momentos del indigenismo en México*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Zavala Ramos, S. y Sebastián Valdez, M. de la S. (2016). *Traducción de los términos informáticos al purépecha del software libre Abiword* (Tesis de licenciatura). Universidad Intercultural Indígena de Michoacán, Pichátaro, Michoacán.

### Anexo. Otros ejemplos de traducción

Inglés	Purépecha	Español
\$AppName Uninstall	\$AppName Kéntitani	\$AppName Eliminar
\$AppName will be uninstalled from your computer.	\$AppName Kéntitanhaati cheeti áchitarakwarhu.	\$AppName será eliminado de tu herramienta de trabajo.
The connection to the server was reset while the application was loading.	Wantontskurhikwa marhuatspeti jinkoni wénakurhint'asti énka úratarakwa jatant'ani jápka.	La comunicación con quien lo hace útil se reinició cuando se estaba depositando la herramienta.

The application requested a document which is no longer available.	Úratarakwa kurhak'urhixapti karakata ka nótaru jarasti ya.	La herramienta estaba solicitando un documento y ya no está.
The application is currently in offline mode and can't access the network.	Í úratarakwa no úati xirukwarhu incharhuni jimpoka jinkontku jarasti.	Esta herramienta no podrá ingresar a la red porque está solo.
The application is configured to use a proxy server that can't be found.	Í úratarakwa proxy ma jinkoni pékurhinskata jarasti éнка no úk'a exenhant'ani.	Esta herramienta está establecida con un proxy que no puede encontrar.
The application is configured to use a proxy server that is refusing connections.	Í úratarakwa proxy ma urasiniti éнка no jíókorheni jaka.	Esta herramienta usa un proxy que no la está aceptando.
The application received a response from a server which used an invalid or unsupported form of compression.	Marhuatspeti úratarakwani mókuntasti wininharhitantskwa jinkoni enka tayakukwa ampe no jiapanhentaka.	Quien hace útil respondió a la herramienta con una forma de llenado que no acepta la compactación.
The application cannot continue because it accessed a file type that may not be safe to open. Please contact the application authors to inform them of this problem.	Úratarakwa ámkutaru úa jimpoka patsakata ma p'irasti éнка no sési jaka mítani. Úriichani ayankuawa.	La herramienta ya no podrá hacer porque tomó un archivo que no es bueno abrir. Avisa a los creadores.
An external application must be launched to handle	Úratarakwa ma éнка no xirukwarhu jatarani jaka	Una herramienta que no está montada en la red se necesita

<p>%1\$\$: links.\n</p> <p>\n</p> <p>\n</p> <p>Requested link:\n</p> <p>\n</p> <p>%2\$\$\n</p> <p>\n</p> <p>Application: %3\$\$\n</p> <p>\n</p> <p>\n</p> <p>If you were not expecting this request it may be an attempt to exploit a weakness in that other program. Cancel this request unless you are sure it is not malicious.\n</p>	<p>wetarhixati eska xanhataaka.</p> <p>%1\$\$: miyukwaecha .\n</p> <p>\n</p> <p>\n</p> <p>Miyukwa:\n</p> <p>\n</p> <p>%2\$\$\n</p> <p>\n</p> <p>Úratarakwa: %3\$\$\n</p> <p>\n</p> <p>\n</p> <p>Énkari no erokurhini jápka eskari íni kurhaminhapirinka, nántika ampe máteru úratarakwarhu ampe ma, no sési jaka. Íni míkantsi, énkari ampe mítetini jaka éska sési jimposka. \n</p>	<p>que ejecute %1\$\$:</p> <p>direcciones:\n</p> <p>\n</p> <p>\n</p> <p>dirección:\n</p> <p>\n</p> <p>%2\$\$\n</p> <p>\n</p> <p>herramienta: %3\$\$\n</p> <p>\n</p> <p>\n</p> <p>Si no esperabas que te preguntaran esto, puede ser que en otra herramienta algo no esté bien. Cierra este si sabes que está bien.\n</p>
<p>This application tried to access a resource that has a content security policy that prevents it from being loaded in this way.</p>	<p>Í úratarakwa wékaxempti jima inchani énka kwách'akwa ampe jaka, ka no jurap'eranhasinti éska ísi jatsiranhaaka.</p>	<p>Esta herramienta quería ingresar a un lugar donde hay vigilancia, y no está permitido hacer el depósito de esta manera.</p>
<p>The application cannot continue loading because an error in the data transmission was detected.</p>	<p>Úratarakwa ámkutaru jatantsi jimpoka énka na jatant'ani japka, exenhasti eska ampe ma no sési jaraspka.</p>	<p>La herramienta ya no se depositó porque mientras se realizaba, notaron que algo no estaba bien.</p>
<p>This application tried to use an unsupported technology that is no longer available.</p>	<p>Í úratarakwa ánchitakwa ampe wékaspti úrani énka nótaru jaka ya.</p>	<p>Esta herramienta quiso usar herramientas de trabajo que ya no están.</p>

<p>This application cannot guarantee the safety of your data on %S because it uses SSLv3, a broken security protocol.</p>	<p>Í úratarakwa ámkutarukini kwap'icho chéeti patsakata ampe %S jimpoka SSLv3, úrasinti ka nótaru marhuasinti.</p>	<p>Esta herramienta ya no podrá defender tus archivos %S porque usa SSLv3, y ya no es útil.</p>
<p>This application is asking you to confirm that you want to leave - data you have entered may not be saved.</p>	<p>Í úratarakwa kurhankurhixati éskari wékaska went'ani: nántika ampe no patsakurhio ampe mánkari karanharhitapka.</p>	<p>Esta herramienta está preguntando si quieres salir: puede ser que no guarde lo que escribiste en la pantalla.</p>
<p>An application script has been stopped due to a low memory condition.</p>	<p>Marhuatarakwa ma anhaxurhisti jimpoka nóteru jatanhiati ya.</p>	<p>Una herramienta que hace útil, se detuvo porque ya no cabe.</p>